

经济全球化下新贸易保护主义研究

Jingjiquanqiuhuaxia Xinmaoyi Baohuzhuyi Yanjiu

赵景峰 著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

西北大学世界经济重点学科资助

经济全球化下新贸易保护主义研究

赵景峰 著



图书在版编目 (CIP) 数据

经济全球化下新贸易保护主义研究 / 赵景峰著, —
北京 : 中国商务出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5103-0510-8

I. ①经… II. ①赵… III. ①贸易保护 - 研究 IV.
①F752.02

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 139932 号

经济全球化下新贸易保护主义研究

JINGJIQUANQIUHUAXIA XINMAOYI BAOHUIZHUYI YANJIU

赵景峰 著

出版：中国商务出版社

发行：北京中商图出版物发行有限责任公司

社址：北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮编：100710

电话：010-64269744 (编辑室)

010-64283818 (发行部)

网址：www.cctpress.com

邮箱：cctp@cctpress.com

照排：冠宏激光照排

印刷：三河市冠宏印刷装订厂

开本：787 毫米×1092 毫米 1/16

印张：27.25 字数：356 千字

版次：2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5103-0510-8

定价：44.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话：(010) 64283818

目 录

导 论	1
第一章 经济全球化是当代世界经济的潮流	4
第一节 经济全球化的基础	4
一、国际垄断资本是经济全球化的宏观基础	4
二、跨国公司是经济全球化的微观基础	7
第二节 经济全球化的条件	11
一、20世纪80年代以来科学技术的大发展	11
二、全球市场经济体制的形成	13
第二章 经济全球化的影响	15
第一节 经济全球化过程中的世界经济增长	15
第二节 经济全球化过程中世界经济增长的原因	17
一、通过国际分工获取收益机制	17
二、通过资源配置获取收益的机制	18
三、科学技术进步或技术转移机制	19
四、制度效率机制	21
第三节 经济全球化进程中出现的问题	22
一、全球范围的两极分化越来越严重	23
二、经济全球化进程中国际经济波动风险加大	25
三、全球环境和资源的破坏	26
四、国家安全受到挑战	29
五、经济全球化进程中发展中国家对发达国家的依附性不断增大	29
第四节 经济全球化下中国与世界的发展机遇	30
一、经济全球化改变着世界	30
二、经济全球化为中国经济提供快速发展的机遇	32
三、全球化下中国经济的快速发展为世界提供新的发展机遇	35
第三章 经济全球化的内容	38

第一节 资本全球化	38
一、资本全球化的表现	38
二、资本全球化的影响	42
第二节 生产全球化	49
一、生产全球化下国际分工的新发展	49
二、生产全球化下国际经济关系的发展	54
第三节 贸易全球化	56
一、贸易全球化的产生和表现	56
二、当前的贸易全球化对发展中国家的不利影响	61
三、当前的贸易全球化不平衡反映了经济全球化的不平等性	63
第四节 贸易自由化和贸易保护的关系	65
一、经济全球化条件下的贸易自由化	65
二、贸易自由和贸易保护两种观点的对立	66
三、WTO 规则的软约束及条款漏洞给贸易保护主义披上合法外衣	68
四、经济全球化下贸易自由与贸易保护两种政策并存	69
第四章 贸易保护主义的发展	71
第一节 基于比较优势理论的贸易保护主义观点	71
一、幼稚产业学说	71
二、李斯特的关税保护理论	72
三、凯恩斯主义的超贸易保护理论	73
四、普雷维什的贸易保护论	73
五、“国家利益”与“生产力”保护论	74
六、抵消外国补贴说	75
七、国内市场失灵论	75
八、增加就业学说	76
九、贸易条件改善论	76
第二节 基于新贸易理论的贸易保护主义观点	76
一、最佳关税论（抽取外国垄断利润说）	76
二、战略贸易政策	77
三、发展中国家技术追赶对发达国家不利说	77

目 录

四、进口保护促进国内竞争说	78
五、进口保护能够促进出口说	78
六、保护公平贸易说	78
七、地区经济主义新贸易保护论	79
第三节 贸易保护的政治经济学分析	79
一、中间投票者模型	80
二、社会福利函数论	80
三、社会保险论	80
四、利益集团理论	81
五、博弈论	82
六、维护国家安全论	82
第五章 贸易保护的历史发展	85
第一节 早期贸易保护	85
一、早期贸易保护制度产生的现实与理论基础	85
二、早期贸易保护制度述要	87
三、早期贸易保护制度的法律特征	89
第二节 近代贸易保护	92
一、近代贸易保护制度产生的现实与理论基础	92
二、近代贸易保护制度述要	94
三、近代贸易保护制度实施效果述评	99
第三节 现代贸易保护	100
一、现代贸易保护制度产生的现实与理论基础	100
二、现代贸易保护制度述要	102
第四节 当代贸易保护	106
一、当代贸易保护制度产生的现实与理论基础	106
二、当代贸易保护制度述要	109
第六章 经济全球化下新贸易保护主义的成因和特点	117
第一节 新贸易保护主义产生的时代背景	117
一、世界经济衰退引发的经济压力不断提高	117
二、世界产业结构调整	117

三、美国出现巨额贸易逆差，成为新贸易保护主义的重要领头人	118
四、GATT/WTO 条款的含糊和滥用.....	118
五、国际经济格局发生转变，国际竞争日趋激烈，贸易保护压力提高	119
第二节 新贸易保护主义的理论基础	121
一、地区经济主义新贸易保护论.....	121
二、国际劳动力价格均等化新贸易保护论	122
三、环境优先新贸易保护论	122
第三节 新贸易保护主义的一般特征	124
一、新贸易保护主义的特定政策目标	125
二、新贸易保护主义的广泛保护对象	125
三、新贸易保护主义的体系化保护措施	125
四、新贸易保护主义的歧视性政策取向	126
第四节 新贸易保护主义的特点	126
一、新贸易保护主义是在贸易自由化掩盖下的贸易保护	126
二、某些保护政策和手段带有浓厚的政治色彩	127
三、保护措施从本国贸易政策延伸到对方国家国内经济政策	128
四、新贸易保护主义具有区域性和歧视性	128
第五节 经济全球化下贸易自由化与新贸易保护主义的博弈	129
一、新贸易自由化与新贸易保护主义的博弈	129
二、新贸易保护主义与 WTO 规则的依存.....	130
三、新贸易保护主义与 WTO 规则的背离.....	132
第六节 新贸易保护主义的特征演变趋势	133
一、从单边保护转向多边贸易体系下的合法性保护	133
二、从促进出口转向对进口保护的重新重视	134
三、从非关税措施的明显性保护转向隐蔽性保护	134
四、从单纯的贸易政策转向综合的经济、竞争政策	135
第七章 新贸易保护主义的表现形式及其本质	136
第一节 新贸易保护主义的表现形式	136
一、以环境保护为名筑起“绿色壁垒”	136
二、凭借技术优势构建技术壁垒	138

目 录

三、反倾销、反补贴和保障措施等贸易救济措施.....	139
四、反规避和反吸收调查	141
五、知识产权壁垒	141
六、企业社会责任	142
第二节 经济全球化下新贸易保护主义的实质.....	142
一、借保护环境和健康之名，行贸易保护之实.....	142
二、借建立贸易规则标准之名，行贸易保护之实.....	144
三、借进行公平贸易之名，行贸易保护之实.....	145
四、借区域性一体化之名，行贸易保护之实.....	147
第三节 新贸易保护主义的发展趋势.....	147
一、从 WTO 的角度看其发展方向	147
二、从现实的角度看其发展趋势	148
第八章 WTO 框架下的贸易保护主义.....	150
第一节 WTO 框架下发展中国家的贸易保护.....	150
一、WTO 框架下发展中国家的“差别和更惠待遇”	150
二、发展中国家“差别和更优惠待遇”具体表现.....	151
三、发展中国家“差别和更优惠待遇”的结果.....	151
四、发展中成员在贸易保护方面可采取的对策.....	152
第二节 WTO 框架下中国贸易保护政策的必然性和基本原则.....	154
一、中国实行适度贸易保护政策的必然性.....	154
二、中国实行适度贸易保护政策的益处.....	155
三、中国适度贸易保护政策的基本目标.....	156
四、中国适度贸易保护政策的基本原则.....	157
第三节 新贸易保护主义与 WTO 规则的依存与背离.....	159
一、WTO 规则的框架下的新贸易保护主义	159
二、新贸易保护主义对 WTO 规则的背离	160
第九章 金融危机下的新贸易保护主义	163
第一节 金融危机下新贸易保护主义的发展	163
一、金融危机时代下新贸易保护主义的兴起	163
二、金融危机时代下的新贸易保护主义呈现出的新特点	163

第二节 金融危机下新贸易保护主义案例分析	164
一、中美特保轮胎案	164
二、买美国货条款	165
第三节 金融危机下中国频遭新贸易保护主义侵扰及对策	169
一、金融危机时代下中国频遭新贸易保护主义侵扰	169
二、中国频遭新贸易保护主义的启示	170
三、金融危机时代中国贸易保护手段的创新思路	171
四、新贸易保护主义下中国的策略选择	172
第十章 贸易保护主义的经济效应分析	174
第一节 传统贸易保护主义的经济效应分析	174
一、关税壁垒的经济效应	174
二、非关税壁垒的经济效应	176
三、传统贸易壁垒的实证效应	176
第二节 新贸易保护主义的经济效应分析	177
一、技术性贸易壁垒产生的经济效应	177
二、技术性贸易壁垒的实证效应	179
第三节 新贸易保护主义与传统贸易保护主义的经济效应比较	180
一、新贸易保护主义与传统贸易保护主义都带来了社会福利水平下降	180
二、贸易政策作用机制的区别	181
三、对国内产业的保护手段与效果不同	181
第十一章 新贸易保护主义对中国的影响	182
第一节 中外贸易摩擦概况及影响	182
一、中国遭遇新贸易保护主义的现状	182
二、中外贸易摩擦的特点	185
三、中国与各经济体贸易摩擦的特点	186
第二节 “两反”与“一保”措施及其对我国出口贸易的影响	187
一、反倾销措施及其对我国出口贸易的影响	187
二、反补贴措施及其对我国出口贸易的影响	190
三、保障措施及“特保条款”及其对我国出口贸易的影响	192
第三节 技术性贸易壁垒及其对我国出口贸易的影响	194

目 录

一、技术性贸易壁垒的形式	194
二、技术性贸易壁垒对我国出口贸易的影响.....	198
第四节 环境壁垒及其对我国出口贸易的影响	199
一、环境壁垒的形式	199
二、环境壁垒的发展趋势	200
三、环境壁垒对我国出口贸易的影响.....	202
第五节 社会壁垒及其对我国出口贸易的影响	204
一、社会壁垒的含义	204
二、社会壁垒现状及对我国出口贸易的影响.....	204
第十二章 政府和企业的应对之策	205
第一节 积极应对对外贸易摩擦.....	205
一、积极应对技术性贸易壁垒	205
二、重视贸易中的劳工问题	207
第二节 加强我国的区域经济合作与 FTA 建设	209
一、区域经济合作的优势	210
二、中国区域经济合作的现状与问题.....	210
三、中国区域经济合作的策略选择.....	211
第三节 政府的政策选择	212
一、正确认识和发挥政府在应对新贸易保护主义中的主导作用.....	212
二、具体对策建议	213
第四节 出口企业的政策选择	219
一、全面、准确地了解 WTO 规则，积极应对贸易摩擦	220
二、要提高自身的技术水平和管理水平，转变经营观念.....	220
三、要提高产品技术含量，创建自主出口品牌.....	220
四、要实施走出去发展战略，加快对外直接投资的步伐.....	221
五、提高科学管理水平，大力开发国际化人才	221
第十三章 实现劳动力优势向人力资本优势转化.....	222
第一节 劳动力优势与人力资本优势比较	222
一、劳动力优势的局限	222
二、人力资本优势是国家竞争力的核心.....	223

第二节 培育我国人力资本优势的建议	224
一、促进人力资本投资	224
二、完善人力资本投资结构	227
三、推动技术进步与人力资本形成良性互动	229
第三节 从政府和企业两个方面培育人力资本优势	231
一、企业要扩大对员工的人力资本投资	231
二、政府要分层次、有重点的扩大各级教育投入	234
第十四章 增强企业自主创新能力	239
第一节 企业自身建设是自主创新的关键	239
一、企业自主创新的作用机理	239
二、企业自主创新的模式	241
三、企业自主创新机制	246
四、企业自主创新的激励模式	247
五、企业自主创新的风险防范机制	250
六、自主创新的知识产权保护机制	253
第二节 政府促进企业自主创新的政策是必要的外部条件	254
一、财政政策	254
二、金融政策	256
三、贸易政策	257
四、政府采购政策	259
五、人才政策	261
第十五章 优化出口商品结构	263
第一节 优化国内产业结构是推动中国出口贸易的基础	263
一、发挥政府在产业结构调整中的主导作用	263
二、发挥信息产业对产业结构优化的促进作用	263
三、加快金融体系改革，解决工业化过程中的融资矛盾	264
四、积极发展绿色生态产业	264
五、发展高新技术产业，加快产业结构升级	264
六、降低产业的市场进入和退出门槛，维护产业公平竞争的机制	265
七、优化产业内部结构，降低能源消耗	265

目 录

第二节 高新技术产业的重要地位	266
一、高新技术产业与“科技兴贸”战略	266
二、高新技术产业与产业结构升级	267
三、高新技术产业与出口商品结构升级	268
第三节 发展高新技术产业，优化出口商品结构的建议	270
一、提高高新技术出口产品的国际竞争力	270
二、转变高新技术产品出口加工贸易方式	271
三、完善高新技术产品出口鼓励政策	272
四、加强外商投资高新技术产业	273
五、拓展多元化出口市场	274
六、创造良好发展环境	274
七、加大对高新技术产业的投入	275
八、增强高新技术产业发展的人才支撑	276
第十六章 加强行业协会建设	277
第一节 行业协会产生的原因	277
一、弥补市场和政府调节的失灵	277
二、企业参与国际竞争的需要	277
三、行业协会自身生存和发展的需要	278
第二节 行业协会在应对贸易摩擦中的作用	278
一、在应对“两反两保”措施中的作用	278
二、在技术性贸易壁垒中的作用	280
三、在建设对外贸易摩擦预警机制中的作用	282
四、在构建我国贸易保护体系中的作用	282
第三节 如何发挥行业协会在应对贸易摩擦中的作用	283
一、优化行业协会应对贸易摩擦的外部制度	283
二、完善行业协会应对贸易摩擦的内部机制	285
三、建立对外交流磋商机制，促进行业协会国际化	289
第四节 行业协会的发展与在市场经济中的作用	291
一、加强行业协会自身建设	291
二、发挥行业协会在市场经济中的中介作用	292

三、政府要扶持引导行业协会，优化行业协会发展的环境	293
四、促进我国行业协会发展走上法制化轨道	294
第十七章 发展服务贸易出口	296
第一节 服务贸易对优化出口结构的影响	296
第二节 在对外关系中促进我国服务贸易发展的对策	297
一、制定服务贸易保護政策，分层次的逐步开放国内服务市场	297
二、鼓励服务性企业走出去，参与国际竞争	298
三、实现货物贸易与服务贸易的协调发展	299
第三节 从国内服务贸易发展中提升服务贸易的质量	301
一、大力发展国内服务业	301
二、优化服务贸易结构	303
三、加强我国服务贸易立法	304
参考文献	307

导论

自由贸易政策是社会福利最大化的最优选择，这一论点已经无数次地被经济学理论所证实。但是现实中贸易保护却成为常态，从历史实践来看，实行完全的自由贸易政策只是个别国家、个别历史时期的现象，通常情况各国都实行程度不等的贸易保护政策总的规律是在世界科技巨大进步、各国经济普遍高涨时期出现贸易自由化趋势，而贸易保护则在世界经济萧条时得到加强。国际贸易理论与现实之间的差距始终是困扰经济学界的一个难题。今后世界经济的发展，虽然贸易自由化将会是国际贸易政策的主流，但真正的“自由贸易”，在当前仍是一个理想。当代，特别是20世纪七八十年代以来，新贸易保护主义盛行，在90年代也仍是热点。从某种意义上可以说保护贸易是一种事实常态。“贸易保护主义”在此是一个中性的概念，有别于侵略性的超贸易保护政策。贸易保护不等于“闭关自守”：开放型发展战略也不排斥贸易保护。

20世纪30年代，世界性的经济大危机在美国爆发，美国各项经济指标在短时间内急剧恶化。与此同时，美国的出口市场受到沉重打击，美国国内各产业部门要求增加保护以刺激就业，最终催生了1930年美国历史上最高关税法：霍利—斯穆特关税法。该法律修订了1125种商品的进口税率，其中增加税率的商品有890种，农作物原料的平均税率由38.1%提高到48.92%；其他商品的税率由31.02%提高到34.3%。根据1932年进口情况看，估计实际上平均税率达到53.2%。1929—1933年经济危机后，整个资本主义世界陷入全面大萧条，这一状况直到1936年才略有好转，而对外贸易的恢复则比生产复苏还要滞后：世界进口总额1928年时已达到601亿美元，但到1938年仅为246亿美元，不足大危机前的一半^①。大危机期间，贸易保护成为各国经济自救的直接手段，但这无异于“饮鸩止渴”。各国经济在贸易保护主义的肆虐之下陷入深渊，然而在经济危机的深渊中，各国依然紧握贸易保护这根所谓的“救命稻草”不放。世界经济陷入万劫不复的境地。

由此可见，在危机时代，贸易保护往往成为世界各国挽救本国经济的惯性思维。贸易保护政策的存在是世界经济和政治发展不稳定和不平衡的必然结果。只要有国家存在，有国家、民族利益的差别与矛盾，贸易保护就不会消失。

2008年始发于美国的金融海啸导致发达国家和许多发展中国家的经济相继陷入

^①刘驯刚，“1929年的世界经济大危机”，《中国集体经济》，1999年第10期。

衰退，危机的蔓延使各国政府拼力自保，由此引发了新一轮的全球贸易保护主义风潮。虽然 2009 年 4 月，在伦敦举行的 G20 峰会上各国领导人都重申推进贸易自由化，抵御贸易保护主义^①，然而实际上并非如此。正如克雷格莫里（Craig Murray）所说：“贸易保护主义仍然是一种持续的威胁”^②。从 2009 年 2 月美国抛出的“购买美国货”条款，到 9 月份由奥巴马宣布对中国实施的“轮胎特保案”，2009 年 9 月 24 日，欧盟以“损害威胁”为由发起反倾销立案调查并最终征收高额关税，对产自中国的无缝钢管和铝箔征收为期 5 年的正式反倾销税，税率分别高达 39.2% 和 30%。2010 年 1 月 15 日，美国商务部公布石油管材双反案反补贴税令：中国涉案企业反补贴税率为 10.49%~15.78%，美国海关将从税令发布之日起开始对我输美石油管材产品征税^③。世界范围的贸易保护主义愈演愈烈。根据国际贸易预警组织（Global Trade Alert）的调查结果，世界各国已制定了包括政府提供援助资金、提高关税、限制移民和提供出口补贴等 130 项贸易保护措施^④。2011 年贸易保护主义也没有止住步伐，而是延续了 2010 年的趋势，并且有更加激烈的迹象。

全球范围内的金融海啸的余波仍在继续，世界各国都在积极采取措施以期将损失降到最低。为了能够安全度过危机，贸易保护（理论上或者现实中，贸易保护能在短期内为一国贸易单方面提供缓冲和保护）似乎成了各国鲜有成效的措施中的一个共同追求。经济危机或衰退与贸易保护总是如影随形。当前包括美国欧盟等发达国家在内的各国纷纷抬头的贸易保护措施就是最好的明证。究其深层次的原因，似乎经济衰退只是其诱因之一。除此之外，去全球化思潮，各国间经济发展的不平衡，经济民族主义，国际贸易理论的创新，等等，都似乎在支撑着贸易保护蔓延。而且，经济危机下的贸易保护主义相比传统的贸易保护主义有表现出了许多新的特征：保护手段的更加多样性，保护方式的更加区域性，政府干预的主动性，保护范围的广泛性，保护措施的复杂性和隐蔽性，等等。这就给各国尤其是中国这样的强烈依赖出口市场的发展中国家造成非常大的困难。面对如此“危机的局面”，作为 21 世纪世界经济的新生力量的中国该如何自处？是照搬西方诸国的贸易保护手法还是在世

^① “G-20 to eye creation of low-carbon economy at April summit.” Copyright 2009 Gale Group, Inc.January 26, 2009

^② Craig Murray, “Implementing the new international health regulation: the role of the WTO’s sanitary and phytosanitary agreement”, 40 Geo.J.Int’l L.625.

^③ 中国贸易救济信息网：<http://www.caics.gov.cn/zongmeimaoji/default.aspx>

^④ 阙澄宇、柴渊哲，“全球金融危机背景下的贸易保护主义应对”，《财经问题研究》，2009 年第 11 期。

界贸易保护主义的惊涛骇浪中沉沦？这些问题的解决已经刻不容缓。

本书的内容包括十七章，主要有三大部分，第一部分是世界经济全球化的分析，从第一章到第三章，分析了经济全球化产生的必然性，经济全球化对世界经济的影响和经济全球化的内容，为本书的分析提供基础；第二部分是关于新贸易保护主义的研究，从第四章到第十一章，在理论和实践两个方面对贸易保护的发展进行梳理的基础上，指出了新贸易保护主义的产生和发展、形式和内容，WTO 框架下和金融危机下的新贸易保护主义，新贸易保护主义的经济效应和影响；第三部分是应对经济全球化下新贸易保护主义之策研究，从第十二章到第十七章，在政府和企业层面，从人力资本优势的建立，企业自主创新能力的增强，优化出口商品结构，行业协会的建设，服务贸易出口的发展等方面全面提出应对经济全球化下新贸易保护主义。

纵观全书，我们只是粗浅的对经济全球化下新贸易保护主义问题进行了分析。由于世界经济形势正处在不断的发展变化之中，应对经济全球化下的新贸易保护主义还有待于进一步的深入探索和研究，其过程的复杂性和艰巨性不是我们在本书中所能够完全囊括的。但是，只要我们能够持续不断的努力，我们就一定能够在国际分工中处于相对有利地位，实现从贸易大国向贸易强国的转变。

第一章 经济全球化是当代世界经济的潮流

第一节 经济全球化的基础

从 20 世纪 80 年代开始，在跨国公司和国际垄断资本大发展的推动下，经济全球化成为世界经济关系发展的现实。其中跨国公司的迅速膨胀是经济全球化产生的微观基础，国际垄断资本的形成是经济全球化产生的宏观条件。对经济全球化的理解，既不可能脱离跨国公司发展的基本事实，也不可能脱离垄断资本国际化的基本事实。

一、国际垄断资本是经济全球化的宏观基础

资本主义机器大工业出现以后，生产力的巨大发展，导致市场的扩大，由国内扩大到国际，形成了世界市场。同时促进了分工的发展，由国内分工扩大到国际分工，分工的发展和市场的扩大导致经济国际化。每当科技革命出现以后，都极大地促进生产力的发展和生产关系的重大变化，从而推动经济国际化的发展。在以电力发明为主要标志的第二次科技革命的推动下，自由竞争资本主义发展到垄断资本主义，垄断比自由竞争更有力地推动经济国际化的发展。这是因为垄断的统治必然由国内扩大到国际，通过资本输出、建立国际垄断同盟和瓜分世界领土进行国际垄断，垄断资本主义的基本经济特征都是推动经济国际化的有力杠杆。第二次世界大战后，在第三次科技革命的推动下，出现了资本主义经济调整增长约 20 年的“黄金时期”，国家垄断资本主义空前广泛发展推动垄断资本进行扩张，并逐步形成国际垄断资本，到 20 世纪 80 年代以来，随着国际垄断资本的完全形成并迅猛地席卷着世界的每一个角落，它就成为推动经济全球化产生和发展的宏观基础。

1. 垄断资本国际化的产生

(1) 垄断资本国际化的主观原因是各国相继放松对国际资本流动的限制。^①第二次世界大战后，随着国际分工程度的提高和国与国之间经济依赖性增强，国际资本流动的利益日益显露出来。发达国家在 20 世纪 70 年代开始放松对国际资本流动的限制，并在 80 年代以后加快放松对国际资本流动限制的步伐。到 90 年代中期，发达国家基本上取消对国际资本流动的汇兑管制。除部分国家在不同程度上保留对

^①刘易斯 W. 保利：《金融一体化与全球政治》，王徽、华玮玮译，新华出版社 2001 年版，第 32 页。